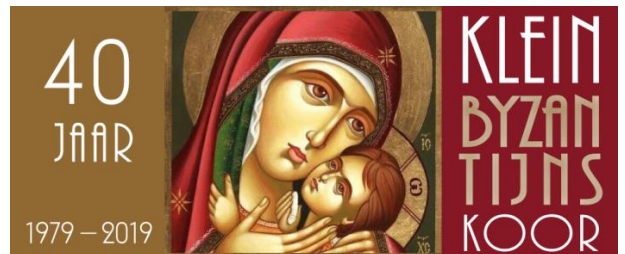


Programma

KLEIN BYZANTIJS KAMERKOOR

Concert 17 februari 2019

in de Krijtberg, Amsterdam



Чайковский / **Tsjajkovski**: Литургия святого Иоанна Златоуста

Van Tsjajkovski zingen we onderstaande koorstukken uit zijn Liturgie van St. Johannes Chrysostomus op. 41. Tsjajkovski schreef de Liturgie niet als opdrachtwerk van de Russisch orthodoxe kerk, maar vanuit een innerlijke behoefte als een soort geloofsbelijdenis.

Слава... Единородный Сыне | Slava... Jedinородny Synje | **Eniggeboren Zoon**

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij, die onsterfelijk zijt, en omwille van onze verlossing vlees hebt willen aannemen uit de heilige Moeder Gods en altijd maagd Maria, en zonder verandering mens geworden zijt; die gekruisigd zijt en de dood door uw dood hebt vertreden, Christus God, die een zijt van de heilige Drievuldigheid, en verheerlijkt wordt tezamen met de Vader en de Heilige Geest: red ons.

Святый Боже | Svjaty Bozhe | **Trisagion**

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, Ontferm U over ons.

Херувимская песнь | Cheroevimskaja pjesn | **Cherubijnengezang**

Laat ons, die de cherubijnen op geheimnisvolle wijze verzinnenbeelden, en het driemaal heilig zingen tot de levenschenkende Drie-eenheid, nu alle aardse zorgen opzij zetten zodat wij de Koning van het al kunnen verwelkomen, die binnentreedt, op onzichtbare wijze begeleid door de hemelse scharen. Halleluja.

Верую | Veruju | **Credo**

Свят | Swjat | **Sanctus**

Heilig, heilig, heilig is de Heer Sabaot, vol zijn hemel en aarde van Uw glorie, gezegend is Hij die komt in de naam van de Heer. U zingen wij toe, U danken wij, en U smeken wij onze God.

Тебе поем | Tebje pojem | **Benedictus**

U zingen wij toe, U loven wij, U danken wij Heer en tot U smeken wij.

Достойно есть | Dostojno jest | **Lofprijzing van de Moeder Gods**

Het is waarlijk passend dat wij U prijzen: Moeder Gods, de gelukzalige en onbevleete moeder van onze God, eerbiedwaardiger dan de cherubijnen, onvergelijklijk glorierijker dan de serafijnen, Gij die ongerept Gods woord hebt voortgebracht. Waarachtige moeder Gods, U verheerlijken wij.

Отче наш | Otce nasj | **Onze Vader**

Хвалите Господа с небес | Chwalitje Gospoda s njebes | **Loof de Heer in de hemel**

Loof de Heer in de hemel, prijs Hem in den hoge, halleluja.

Na de liturgie van Tsjaikovski, zingen we de volgende stukken van andere componisten:

Архангельский / **Archangelski:**

Помышляю день страшный | Pomyslaju Den Straszny | **Ik overdenk het Laatste Oordeel**
(solist: Ger Jue)

Ik overdenk het Laatste Oordeel, en ween over mijn slechte daden. Hoe antwoord ik aan de onsterfelijke Koning, hoe durf ik naar de rechter te kijken? Verdorven ben ik. Heil in de (moeder)schoot, Zoon die wezensgelijk is aan de Vader, Heilige Geest, ontferm u over mij.

Хвалите имя Господне | Chwalitje Imja Gospodnje | **Loof de naam van de Heer**

Loof de naam van de Heer. Loof, dienaren, de Heer. Halleluja! Gezegend de Heer van Sion die woont in Jeruzalem. Halleluja! Getuig voor de Heer. Hij is goed en zijn barmhartigheid duurt eeuwig. Halleluja! Getuig voor de God des Hemels, want zijn barmhartigheid duurt eeuwig. Halleluja!

Бортнянский / **Bortnianski:**

Слава в вышних Богу | Slava vo vyshnich Bogu | **Eer aan God in den hoge**

Eer aan God in den hoge en vrede op aarde! Vandaag ontvangt Bethlehem degene die voor eeuwig met de Vader zetelt Op Godswaardige wijze, prijzen op Godswaardige wijze. Eer aan God in den hoge en vrede op aarde. Eer aan God in den hoge en vrede op aarde en welbehagen in de mensen.

Рахманинов / **Rachmaninov:**

Тебе поем / Tjebje pojem | **U zingen wij toe** (solist: Els van der Houven)

U zingen wij toe, U loven wij, U danken wij Heer en tot U smeken wij.

Свиридов / **Sviridov:**

Любовь святая | Ljubov svataja | **Heilige liefde** (solist: Elly van der Heide)

Jij liefde, jij liefde, jij heilige liefde. Van begin af aan ben je vervolgd, is je bloed vergoten.

Чесноков / **Tsjesnokov:**

Ангел вопияше | Angel Vopijase | **De engel sprak** (solist: Elly van der Heide)

De engel kwam tot de Gezegende en sprak: "Reine Maagd, verheug U! En nog eens zeg ik: verheug U! Uw Zoon is na drie dagen opgestaan uit het graf. En met zijn opstandig heeft hij alle doden bevrijd. Verheug u allen, mensen! Straal, o Nieuw Jeruzalem. De roem van de Heer is op u afgestraald. Juich nu en wees blij, Sion! En Gij, alreine Moeder Gods, verblijd U in de opstanding van Uw Zoon."

Совет превечный | Sovjet prjevjetsnyi | **Eeuwig raadsbesluit** (solist: Elly van der Heide)

Het eeuwig Raadsbesluit openbarend, is Gabriël aan u, o Maagd, verschenen, u kussend en verkondigend: verheug u! Verheug u: onbezaaide grond, onbrandbaar braambos, ondoorgrondelijke diepte. Verheug u: brug die naar de hemel leidt, hoge ladder (naar de hemel) die Jacob heeft gezien, hemels mannavat. Verheug u: die de vloek hebt opgeheven, die terugroept de gevallen Adam. De Heer is met u!